

高瀨船

森 鷗 外

原作

吳 昭 新

台語文翻譯

高瀨船是₁在₂京₃都₄下₅高瀨川₆來₇往₈下₉小₁₀船₁₁。在₁₂日₁₃本₁₄德₁₅川₁₆時₁₇代₁₈，當₁₉罪₂₀犯₂₁付₂₂官₂₃府₂₄判₂₅遠₂₆島₂₇（註1）之₂₈罪₂₉下₃₀時₃₁陣₃₂，會₃₃傳₃₄喚₃₅當₃₆事₃₇者₃₈下₃₉親₄₀情₄₁到₄₂監₄₃獄₄₄裡₄₅，允₄₆許₄₇恣₄₈在₄₉篋₅₀恰₅₁罪₅₂犯₅₃互₅₄相₅₅訴₅₆離₅₇別₅₈之₅₉情₆₀。然₆₁後₆₂，罪₆₃犯₆₄着₆₅用₆₆高瀨船₆₇載₆₈到₆₉大₇₀阪₇₁（註2）。在₇₂些₇₃個₇₄時₇₅陣₇₆做₇₇護₇₈送₇₉任₈₀務₈₁下₈₂是₈₃屬₈₄於₈₅京₈₆都₈₇奉₈₈行₈₉所₉₀（註3）下₉₁同₉₂心₉₃（註4）。慣₉₄例₉₅上₉₆同₉₇心₉₈會₉₉允₁₀₀許₁₀₁親₁₀₂情₁₀₃中₁₀₄下₁₀₅一₁₀₆個₁₀₇，代₁₀₈表₁₀₉親₁₁₀情₁₁₁共₁₁₂船₁₁₃坐₁₁₄到₁₁₅大₁₁₆阪₁₁₇。雖₁₁₈然₁₁₉昨₁₂₀並₁₂₁不₁₂₂是₁₂₃有₁₂₄明₁₂₅文₁₂₆下₁₂₇規₁₂₈定₁₂₉，不₁₃₀過₁₃₁猶₁₃₂為₁₃₃官₁₃₄府₁₃₅所₁₃₆干₁₃₇涉₁₃₈，都₁₃₉是₁₄₀私₁₄₁底₁₄₂下₁₄₃允₁₄₄准₁₄₅下₁₄₆。

當₁₄₇時₁₄₈付₁₄₉人₁₅₀判₁₅₁遠₁₅₂島₁₅₃之₁₅₄罪₁₅₅下₁₅₆罪₁₅₇犯₁₅₈，當₁₅₉然₁₆₀是₁₆₁付₁₆₂人₁₆₃認₁₆₄為₁₆₅是₁₆₆犯₁₆₇着₁₆₈重₁₆₉罪₁₇₀下₁₇₁罪₁₇₂犯₁₇₃，其₁₇₄實₁₇₅些₁₇₆下₁₇₇罪₁₇₈犯₁₇₉大₁₈₀多₁₈₁數₁₈₂並₁₈₃不₁₈₄是₁₈₅屬₁₈₆於₁₈₇如₁₈₈為₁₈₉着₁₉₀盜₁₉₁竊₁₉₂來₁₉₃放₁₉₄火₁₉₅殺₁₉₆人₁₉₇等₁₉₈十₁₉₉惡₂₀₀不₂₀₁赦₂₀₂之₂₀₃重₂₀₄罪₂₀₅下₂₀₆罪₂₀₇犯₂₀₈。坐₂₀₉在₂₁₀高瀨船₂₁₁下₂₁₂罪₂₁₃犯₂₁₄下₂₁₅一₂₁₆半₂₁₇以₂₁₈上₂₁₉，其₂₂₀實₂₂₁是₂₂₂一₂₂₃時₂₂₄糊₂₂₅塗₂₂₆即₂₂₇會₂₂₈做₂₂₉出₂₃₀犯₂₃₁法₂₃₂下₂₃₃載₂₃₄事₂₃₅。譬₂₃₆如₂₃₇一₂₃₈個₂₃₉時₂₄₀常₂₄₁有₂₄₂下₂₄₃例₂₄₄，着₂₄₅是₂₄₆恰₂₄₇若₂₄₈當₂₄₉時₂₅₀所₂₅₁調₂₅₂下₂₅₃相₂₅₄對₂₅₅死₂₅₆下₂₅₇情₂₅₈死₂₅₉，殺₂₆₀死₂₆₁對₂₆₂方₂₆₃下₂₆₄殖₂₆₅某₂₆₆，家₂₆₇已₂₆₈更₂₆₉無₂₇₀死₂₇₁下₂₇₂丈₂₇₃夫₂₇₄人₂₇₅一₂₇₆類₂₇₇下₂₇₈載₂₇₉事₂₈₀。

載₂₈₁些₂₈₂下₂₈₃罪₂₈₄犯₂₈₅，在₂₈₆晚₂₈₇鐘₂₈₈下₂₈₉鐘₂₉₀聲₂₉₁中₂₉₂開₂₉₃船₂₉₄下₂₉₅高瀨船₂₉₆，一₂₉₇路₂₉₈看₂₉₉兩₃₀₀岸₃₀₁漸₃₀₂漸₃₀₃變₃₀₄烏₃₀₅暗₃₀₆濛₃₀₇濛₃₀₈下₃₀₉街₃₁₀頂₃₁₁下₃₁₂民₃₁₃家₃₁₄下₃₁₅影₃₁₆，向₃₁₇東₃₁₈行₃₁₉，橫₃₂₀過₃₂₁加₃₂₂茂₃₂₃川₃₂₄繼₃₂₅續₃₂₆行₃₂₇落₃₂₈去₃₂₉①。在₃₃₀船₃₃₁頂₃₃₂，犯₃₃₃人₃₃₄恰₃₃₅恣₃₃₆下₃₃₇親₃₃₈情₃₃₉②通₃₄₀宵₃₄₁達₃₄₂旦₃₄₃互₃₄₄相₃₄₅盡₃₄₆情₃₄₇傾₃₄₈訴₃₄₉家₃₅₀已₃₅₁身₃₅₂上₃₅₃下₃₅₄載₃₅₅事₃₅₆。每₃₅₇每₃₅₈攏₃₅₉共₃₆₀款₃₆₁是₃₆₂後₃₆₃悔₃₆₄已₃₆₅莫₃₆₆及₃₆₇下₃₆₈言₃₆₉詞₃₇₀。護₃₇₁送₃₇₂下₃₇₃警₃₇₄察₃₇₅，在₃₇₆在₃₇₇邊₃₇₈仔₃₇₉③聽₃₈₀，也₃₈₁會₃₈₂鞫₃₈₃詳₃₈₄細₃₈₅了₃₈₆解₃₈₇罪₃₈₈犯₃₈₉恰₃₉₀親₃₉₁情₃₉₂下₃₉₃悲₃₉₄慘₃₉₅下₃₉₆境₃₉₇遇₃₉₈。總₃₉₉而₄₀₀言₄₀₁之₄₀₂，些₄₀₃下₄₀₄攏₄₀₅是₄₀₆聽₄₀₇慣₄₀₈勢₄₀₉④在₄₁₀法₄₁₁庭₄₁₂上₄₁₃表₄₁₄面₄₁₅上₄₁₆下₄₁₇口₄₁₈供₄₁₉或₄₂₀者₄₂₁在₄₂₂法₄₂₃庭₄₂₄上₄₂₅下₄₂₆桌₄₂₇頂₄₂₈⑤讀₄₂₉訴₄₃₀願₄₃₁書₄₃₂下₄₃₃官₄₃₄員₄₃₅，在₄₃₆夢₄₃₇中₄₃₈也₄₃₉猶₄₄₀夢₄₄₁着₄₄₂下₄₄₃悲₄₄₄慘₄₄₅下₄₄₆境₄₄₇遇₄₄₈。

每₄₄₉一₄₅₀位₄₅₁警₄₅₂察₄₅₃下₄₅₄性₄₅₅情₄₅₆是₄₅₇無₄₅₈共₄₅₉款₄₆₀下₄₆₁，因₄₆₂此₄₆₃有₄₆₄下₄₆₅警₄₆₆察₄₆₇只₄₆₈是₄₆₉感₄₇₀覺₄₇₁着₄₇₂誠₄₇₃煩₄₇₄，真₄₇₅想₄₇₆對₄₇₇加₄₇₈耳₄₇₉仔₄₈₀塞₄₈₁起₄₈₂來₄₈₃，

啓_レ恁_カ冷_ク淡_ク無_ク情_ニ 兀_レ，但_カ也_レ有_キ雖_レ然_ル職_ニ務_ヲ上_テ不_レ得_ズ不_レ表_ス面_ニ上_テ裝_フ做_ル無_ク關_シ心_ニ，但_カ是_レ心_ニ內_ニ卻_レ是_レ誠_ニ同_ク情_ニ些_ニ 兀_レ人_カ兀_レ警_シ察_ス。有_キ當_ル時_ニ仔_ヤ，遇_フ着_テ誠_ニ悲_ク慘_ニ 兀_レ遭_フ遇_フ兀_レ罪_ヲ犯_ス恰_ニ親_シ情_ニ 兀_レ時_ニ陣_ヲ，尤_キ其_レ是_レ心_ニ軟_ク性_ニ善_ニ 兀_レ警_シ察_ス也_レ會_セ自_ラ然_ル流_ク同_ク情_ニ感_シ傷_ニ 兀_レ目_ヲ屎_シ ⑥。

因_リ此_キ，高_シ瀨_ノ船_ヲ兀_レ護_シ送_ル工_ヲ作_ル，衣_カ警_シ察_ス局_ニ兀_レ警_シ察_ス兀_レ眼_ニ中_ニ，大_カ家_ニ認_ム為_ス是_レ一_ニ個_ニ無_ク受_テ歡_ニ迎_テ兀_レ職_ニ務_ヲ，所_レ以_テ大_カ家_ニ也_レ攏_テ無_ク願_フ意_ニ去_テ擔_ル任_ニ。

已_レ經_テ艫_ヲ記_シ得_ル是_レ甚_ニ麼_ニ時_ニ陣_ヲ發_ル生_ニ兀_レ載_ル事_ニ，大_カ概_シ是_レ白_ク河_ニ樂_ク翁_ト侯_ト（註4）衣_カ掌_ル政_ニ權_ヲ兀_レ寬_ク政_ニ時_ニ代_ヲ（註5）兀_レ載_ル事_ニ兀_レ欸_ヲ。京_ニ都_ヲ知_ル恩_ニ院_ト（註6）兀_レ櫻_ニ花_ニ衣_カ一_ニ個_ニ春_ニ天_ニ兀_レ晚_ニ鐘_ニ兀_レ鐘_ニ聲_ニ中_ニ，花_ニ瓣_ニ一_ニ片_ニ一_ニ片_ニ飄_ル落_ル來_ニ兀_レ黃_ニ昏_ニ時_ニ分_ニ，高_シ瀨_ノ船_ヲ載_ル一_ニ個_ニ從_テ來_ル罕_ニ爾_ニ有_キ兀_レ罪_ヲ犯_ス。

伊_レ兀_レ名_ヲ叫_ル做_ル喜_ニ助_ト，看_テ着_テ親_シ像_ニ是_レ三_ニ十_ニ歲_ニ頂_ニ下_ニ ⑦，是_レ一_ニ個_ニ無_ク一_ニ定_ル住_ル所_ニ兀_レ丈_ヲ夫_ヲ人_カ。本_ニ來_ル都_ニ無_ク甚_ニ麼_ニ親_シ情_ニ，無_ク人_カ來_ル監_シ獄_ニ看_テ伊_レ，也_レ都_ニ單_ク獨_ク一_ニ個_ニ人_カ坐_テ起_テ來_ル船_ヲ頂_ニ。奉_テ命_ヲ護_シ送_ル做_ル夥_ニ上_テ船_ヲ兀_レ警_シ察_ス叫_ル做_ル羽_ト田_ト庄_ト兵_ヲ衛_ト，伊_レ乾_ク焦_ク聽_テ講_ル喜_ニ助_ト是_レ一_ニ個_ニ殺_ル親_シ小_ニ弟_ヲ兀_レ罪_ヲ犯_ス。從_テ監_シ獄_ニ帶_テ到_ル碼_ニ頭_ニ之_ニ間_ニ，此_ニ個_ニ瘦_ク瘦_ク面_ニ蒼_ク白_ク兀_レ喜_ニ助_ト看_テ着_テ恭_ニ敬_ニ溫_ク順_ニ，尊_ク重_ク我_ニ是_レ一_ニ個_ニ公_ニ家_ニ兀_レ官_ニ員_ト，無_ク論_テ任_ニ何_ニ載_ル事_ニ攏_テ誠_ニ順_ニ從_テ。並_ニ且_ニ於_テ態_ニ度_ニ並_ニ無_ク像_ニ篋_ニ兀_レ罪_ヲ犯_ス之_ニ間_ニ常_ニ常_ニ看_テ着_テ兀_レ假_ニ溫_ク順_ニ來_ル扶_テ ⑧ 權_ニ勢_ニ兀_レ態_ニ度_ニ。庄_ト兵_ヲ衛_ト感_シ覺_シ着_テ誠_ニ奇_ク怪_ク，因_リ此_キ上_テ船_ヲ以_テ後_ト也_レ一_ニ直_ク不_レ只_レ因_リ職_ニ務_ヲ上_テ兀_レ責_ニ任_ニ，一_ニ直_ク對_テ喜_ニ助_ト兀_レ一_ニ舉_ル一_ニ動_ル，細_ク心_ニ衣_カ在_テ觀_シ察_ス。

彼_レ工_ヲ ⑨，對_テ黃_ニ昏_ニ兀_レ時_ニ分_ニ風_ニ攏_テ恬_ニ去_テ啊_ヤ，一_ニ層_ヲ薄_ク薄_ク兀_レ雲_ニ蓋_ニ衣_カ歸_ル個_ニ天_ニ頂_ニ，月_ニ影_ニ也_レ變_ル朦_ク朧_ク，是_レ一_ニ個_ニ等_ク誠_ニ久_ク兀_レ熱_ク天_ニ兀_レ溫_ク暖_ク，對_テ兩_ニ岸_ヲ兀_レ土_ニ壤_ニ，河_ニ床_ニ兀_レ沙_ニ土_ニ，恰_ニ若_ク甞_ニ變_ル做_ル零_ク霧_ト ⑩ 扒_テ ⑪ 起_テ來_ル兀_レ下_ニ昏_ニ ⑫。從_テ離_カ開_ル下_ニ京_ニ（註7）兀_レ街_ニ頭_ニ，橫_ニ過_ル加_ニ茂_ク川_ヲ兀_レ時_ニ陣_ヲ開_ル

始¹，周⁴圍³漸⁴漸⁴仔⁷變²做¹靜⁴寂⁴寂⁴⑬，聽⁵着²兀¹只⁴是¹船²頭²破²水²行²兀¹潺²潺²兀¹細⁴細⁴仔⁷聲²音⁴而²已¹。

在⁴夜¹船²中²，罪²犯²是¹會¹使²暈²⑭兀¹，佢¹過²喜¹助²也¹無²倒²落²來²，恬²恬²⑮在⁴在⁴看²隨²著²厚²厚²薄²薄²兀¹雲²，月²光²一⁴陣²光²一⁴陣²暗²在⁴在⁴變²化²。伊¹兀¹額²頭²清²皙²，在⁴目²睭²猶²更²會¹瞞²看²出²微²細⁴兀¹光²輝²。

庄¹兵²衛²無²對²正²面²共²看²喜¹助²，佢¹過²視¹線²一⁴直²無²離²開²過²伊¹兀¹面²。庄¹兵²衛²心²內²一⁴直²在⁴在⁴反²復²想²擔²曉²⑯、想²擔²曉²。於¹是¹因¹為²喜¹助²兀¹面²，無²管²對²正²面²或¹是¹對²邊²仔⁷看²，攞²看²着²誠²快²樂²，假¹使²若²無²掛²意¹官²員²兀¹時¹陣²，親²像²強²勁²開²始¹呼²喊²仔⁷⑰或¹是¹哼²歌²起²來²兀¹款²。

庄¹兵²衛²心²內²想²。以¹前²主²管²護²送²過²高²瀨²船²擔²算²兀¹若²穉²遍²啊¹，但²是¹所¹載²兀¹罪²犯²，攞²差²不²多²仔⁷共²款²看²起²來²誠²可²憐²到²佢¹敢²正²面²好²好²仔⁷加²看²，但²是¹些⁴個¹丈²夫²人²究²竟²是¹按²怎²，看²來²親²像²是¹佢¹坐²在⁴遊²山²玩²水²兀¹船²共²款²。伊¹兀¹罪²名²講²是¹殺²死¹小¹弟²，即¹使²講²彼²個¹小¹弟²是¹一⁴個¹大²歹²人²，更²講²無²論²是¹甚²麼²原²因¹殺²死¹兀¹，人²情²上¹應²該²心²內²佢¹是¹好²過²兀¹。此⁴個¹面²色²蒼²白²兀¹瘦²瘦²兀¹丈²夫²，是¹一⁴個¹完²全²欠²缺²人²之⁴常²情²兀¹，世²間²罕²得²看²見²兀¹大²歹²人²堪²？按²怎²看²也¹一⁴屑²屑²仔⁷都²無²像²，無²的²確²是¹一⁴個¹猶²兀¹⑱？佢¹是¹，佢¹是¹，如²果²是¹按²爾²兀¹時¹陣²，無²一⁴個¹無²合²道²理²兀¹言²語²佢¹舉²動²。此⁴個¹丈²夫²人²究²竟²是¹按²怎²樣²兀¹，庄¹兵²衛²對²喜¹助²兀¹態²度²愈²想²愈²無²對²頭²⑲，無²辦²法²了²解²。

過²了²一⁴晝²久²仔⁷，庄¹兵²衛²忍²擔²住²，對²喜¹助²講²：「喜¹助²，汝²在⁴在⁴想²甚²麼²？」

「是¹」喜¹助²回²答²，看²周⁴圍³一⁴下¹，親²像²擔²心²是¹佢¹是¹做²甚²麼²佢¹着²兀¹載²事²，付²官²員²發²現²着²，都²正²

坐_レ起_レ來_レ驚_レ驚_レ仔_レ看_レ庄_レ兵_レ衛_レ刀_レ面_レ色_レ。庄_レ兵_レ衛_レ感_レ覺_レ着_レ須_レ要_レ共_レ家_レ己_レ忽_レ然_レ問_レ發_レ問_レ刀_レ原_レ因_レ講_レ好_レ清_レ楚_レ，也_レ着_レ愛_レ說_レ明_レ佢_レ是_レ職_レ務_レ上_レ刀_レ問_レ話_レ刀_レ理_レ由_レ。因_レ此_レ按_レ爾_レ講_レ：「佢_レ是_レ，並_レ佢_レ是_レ有_レ特_レ別_レ刀_レ理_レ由_レ即_レ問_レ汝_レ。老_レ實_レ講_レ，我_レ對_レ拄_レ仔_レ一_レ直_レ想_レ對_レ問_レ汝_レ，對_レ付_レ人_レ送_レ去_レ離_レ島_レ刀_レ感_レ受_レ。我_レ過_レ去_レ用_レ此_レ隻_レ船_レ送_レ過_レ誠_レ實_レ人_レ去_レ離_レ島_レ，於_レ是_レ相_レ當_レ實_レ刀_レ各_レ種_レ各_レ樣_レ刀_レ身_レ世_レ刀_レ人_レ攏_レ有_レ，佢_レ過_レ每_レ一_レ個_レ人_レ一_レ定_レ攏_レ為_レ著_レ付_レ人_レ送_レ去_レ離_レ島_レ悲_レ傷_レ，恰_レ來_レ送_レ行_レ做_レ夥_レ上_レ船_レ刀_レ親_レ情_レ哭_レ歸_レ暝_レ，但_レ是_レ我_レ看_レ汝_レ親_レ像_レ攏_レ無_レ共_レ付_レ人_レ送_レ去_レ離_レ島_レ當_レ做_レ一_レ件_レ艱_レ苦_レ刀_レ載_レ事_レ，究竟_レ汝_レ是_レ按_レ怎_レ想_レ刀_レ？」

喜_レ助_レ歡_レ歡_レ喜_レ喜_レ笑_レ一_レ下_レ。「汝_レ咁_レ恁_レ親_レ切_レ共_レ我_レ講_レ，非_レ常_レ刀_レ感_レ謝_レ。對_レ別_レ人_レ來_レ講_レ可_レ能_レ是_レ一_レ件_レ悲_レ傷_レ刀_レ載_レ事_レ，彼_レ種_レ心_レ情_レ我_レ也_レ會_レ體_レ了_レ解_レ恁_レ，但_レ是_レ於_レ是_レ因_レ為_レ恁_レ是_レ衣_レ世_レ間_レ過_レ著_レ輕_レ鬆_レ刀_レ生_レ活_レ刀_レ人_レ即_レ會_レ想_レ講_レ誠_レ實_レ艱_レ苦_レ。京_レ都_レ確_レ實_レ是_レ一_レ個_レ誠_レ好_レ刀_レ所_レ在_レ，衣_レ蓆_レ恁_レ好_レ刀_レ所_レ在_レ，我_レ受_レ過_レ刀_レ苦_レ勞_レ，我_レ想_レ衣_レ其_レ他_レ任_レ何_レ所_レ在_レ攏_レ應_レ該_レ擔_レ有_レ。我_レ因_レ官_レ府_レ刀_レ慈_レ悲_レ，救_レ了_レ我_レ些_レ條_レ狗_レ命_レ對_レ加_レ我_レ送_レ去_レ離_レ島_レ，離_レ島_レ無_レ的_レ確_レ是_レ一_レ個_レ艱_レ苦_レ刀_レ所_レ在_レ，但_レ總_レ佢_レ是_レ一_レ塊_レ鬼_レ仔_レ滯_レ②刀_レ所_レ在_レ。我_レ是_レ一_レ個_レ一_レ直_レ攏_レ無_レ一_レ位_レ所_レ在_レ會_レ體_レ滯_レ落_レ去_レ刀_レ人_レ，些_レ擺_レ，官_レ府_レ對_レ我_レ滯_レ衣_レ離_レ島_レ頂_レ，會_レ體_レ衣_レ官_レ府_レ叫_レ我_レ滯_レ刀_レ所_レ在_レ滯_レ落_レ來_レ，對_レ我_レ來_レ講_レ是_レ任_レ何_レ載_レ事_レ攏_レ無_レ法_レ度_レ通_レ比_レ刀_レ最_レ好_レ刀_レ載_レ事_レ。而_レ且_レ我_レ刀_レ身_レ體_レ雖_レ然_レ是_レ咁_レ瘦_レ看_レ起_レ來_レ誠_レ虛_レ弱_レ，但_レ是_レ佢_レ別_レ①破_レ病_レ②過_レ，所_レ以_レ到_レ離_レ島_レ以_レ後_レ即_レ使_レ必_レ須_レ做_レ若_レ辛_レ苦_レ刀_レ工_レ作_レ，我_レ想_レ也_レ擔_レ傷_レ到_レ身_レ軀_レ。並_レ且_レ，些_レ擺_レ對_レ送_レ我_レ到_レ離_レ島_レ刀_レ時_レ，官_レ府_レ也_レ付_レ我_レ銅_レ錢_レ兩_レ百_レ文_レ刀_レ錢_レ做_レ費_レ用_レ，我_レ加_レ伊_レ帶_レ衣_レ些_レ。」按_レ爾_レ講_レ，喜_レ助_レ加_レ手_レ園_レ滯_レ③胸_レ坎_レ④頂_レ。按_レ照_レ當_レ時_レ刀_レ規_レ定_レ，犯_レ着_レ送_レ遠_レ島_レ之_レ罪_レ刀_レ罪_レ犯_レ攏_レ由_レ官_レ府_レ發_レ兩_レ百_レ文_レ刀_レ小_レ錢_レ付_レ恁_レ。

喜助接落去講：「雖然必須講誠見笑⑤」
載事付汝聽，我從來不別加兩百文錢囤在軀頂。以往為了想對任何所在尋着工課，到處為着尋着工作走從⑥各地，尋着工作時，無嫌勞苦拚命工作，但是所得着錢，總是對正手入來着愛對倒手交付別人，而且會躉用現金買物件食。陣時，攞是衣我手頭較好陣時，大部分陣時是歸還借款了後更再借款。」

此種情形在入監獄以後，變做無做工作也會躉得着三頓，我乾焦些個載事，着感覺着對不起官府，而且出監時猶更提着些個兩百文。若按爾照原食官物時，些個兩百文我攞會躉免用共保存起來。共錢當做家己物件提咧，對我來講，咁是頭一擺。雖然未到離島以前，猶不不知影會躉做甚麼載事，想到會躉將些個兩百文當做衣島上所對做工作本錢，我都感覺著誠歡喜。」

「喔，是按爾」庄兵衛雖然按爾講，聽着陣攞是出其意料之外，也久久講出話來，恬恬無講話一直衣心內再三衣在想喜助所講陣話。

庄兵衛已經初老陣年紀，人，翁⑦之間已經有四個兒⑧，老母也健在，所以是一家七口陣家庭。平常過別認人為是誠怯使⑨陣真儉陣生活，衣類除了公務上需要穿以外只有一晒衫⑩爾爾。不，幸陣都牽手⑪是來自富裕陣商家女，因此牽手雖然有想對乾焦靠翁婿⑫陣薪水維持生活陣善意，但總是離離開開衣富裕陣家庭付人疼惜長大大陣習慣，所以躉躉過付翁婿滿足陣彼種減少開支陣生活。有陣時陣，衣月底生活費無夠陣時陣，衣咁時陣伊着會偷偷仔無付翁婿知影對後頭提一寡錢來結帳。因為翁婿非常討厭共人借錢，所以此種載

事。總。嬾。瞞。一。直。蓋。住。③咧。無。付。翁。婿。知。影。因。為。庄。兵。衛。對。於。牽。手。借。口。節。日。對。後。頭。接。受。禮。物，連。講。是。慶。祝。根。仔。丕。七。五。三。節。日。日。（註9），對。後。頭。接。受。根。仔。丕。衫。仔。褲。④，也。總。感。覺。着。心。內。誠。嬾。爽。快，何。況。知。影。為。着。補。足。平。日。丕。生。活。費。接。受。救。濟。更。較。嬾。歡。喜。衣。無。特。別。丕。原。因。會。破。壞。家。內。丕。和。平。丕。羽。田。家，有。當。時。仔。也。會。起。風。波。攏。是。為。了。些。個。原。因。

庄。兵。衛。聽。完。喜。助。丕。故。事。了。後，共。家。己。丕。恰。喜。助。丕。身。世。做。了。比。較。喜。助。講，雖。然。做。工。得。着。薪。水，但。是。正。手。提。錢。倒。手。着。付。別。人，真。是。誠。可。憐。丕。境。遇。但。是。反。過。來。想。家。己。丕。情。況，伊。恰。我。丕。境。遇。之。間。究。竟。有。甚。麼。款。丕。差。別。家。己。也。不。過。是。加。自。官。府。領。着。丕。薪。水。對。正。手。到。倒。手。交。付。別。人。衣。在。過。生。活。伊。恰。我。之。間。只。有。恰。若。算。盤。頂。丕。格。仔。丕。差。別。爾。爾，我。連。喜。助。感。覺。着。誠。感。謝。丕。相。當。於。兩。百。文。丕。儲。蓄。也。無。

好。啊，如。果。換。一。個。算。盤。丕。格。仔。想。看。覓，乾。焦。是。銅。錢。兩。百。文。丕。小。錢，喜。助。加。伊。想。做。是。儲。蓄。來。歡。喜。是。當。然。丕。伊。丕。心。情。我。可。以。了。解，但。是。無。論。如。何。換。一。個。算。盤。丕。格。仔。來。想，嬾。瞞。理。解。丕。都。是。喜。助。無。慾。望。此。個。事。實，是。伊。丕。知。足。此。個。事。實。

喜。助。為。着。衣。社。會。上。尋。工。作。而。辛。苦。撞。着。有。工。作。時，無。嫌。勞。苦。去。工。作，猶。更。只。要。會。瞞。度。三。頓。飯。⑤着。滿。足。所。以。入。牢。房。後，發。見。一。向。誠。難。得。着。丕。食。物，親。像。天。所。賜。予，會。使。講。佢。免。工。作。也。可。以。得。着，付。伊。驚。着，感。覺。着。誠。意。外，感。覺。着。有。生。以。來。佢。別。知。影。丕。滿。足。

庄。兵。衛。按。怎。用。算。盤。頂。丕。格。仔。丕。差。別。來。想。亦。嬾。了。解，伊。發。現。着。喜。助。恰。伊。之。間。有。誠。大。丕。差。距。家。己。靠。薪。水。丕。生。活，雖。然。有。所。不。足，但。收。

支大槪攏會平衡，是拄拄仔好，生活，但是從來無感覺着滿足。平常過無感覺幸或不幸，生活，但是心底裡，總有疑懼，③住咧。按爾生活，在萬一忽然間付人解職時，按怎樣，破病時，按怎辦，因此知影牽手，常常對後頭接受金錢來做補助時，此種疑懼都會在意識，戶口頂露出伊個影。

透底此種差距是，按怎樣產生。假使乾焦看伊個表面來講，於是因為喜助是無家累，但是我是有家累，按爾講，你不是一切攏可以了解嘛？但是於是白賊，即使我家己是單獨一個人，亦誠無可能，有喜助彼種心。庄兵衛想，於根底親像應該是在更較深，所。

庄兵衛漠然，在在想，親像，是「人個一生」此類，載事。一個人有病時，攏會想到，如果無病時陣。無每工，食食物時，會想到，會躡有食物，無萬一，儲蓄時，都會想着，一點點也好，想，有儲蓄，即使有儲蓄時，亦會想到，如果更有較，稱，按爾生，一直想，落去，不知影，人，行，到底，位，即會，有止境。即嗎，加此個想，法，在汝，目，前，付，汝，看，着，是此個喜助，庄兵衛到，尾，仔，明，白，啦。

庄兵衛目，扒大，③金，金，③看，喜，助。此個時陣，伊恰若感覺着，在擲頭，看天頂，喜助頭殼頂，看，着，光，環。

庄兵衛看，喜，助，面，「喜，助，先，生」按爾叫伊。此擺，是叫伊「先，生」，於，並，不是，在，誠，清，楚，意，識，下，加，稱，呼，改，變。在，於，稱，呼，對，家，己，口，出，來，更，進，入，家，己，耳，孔，時，陣，庄兵衛知影，於，稱，呼

有^ㄉ小^ㄉ可^ㄉ無^ㄉ妥^ㄉ當^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ既^ㄉ然^ㄉ已^ㄉ經^ㄉ講^ㄉ出^ㄉ嘴^ㄉ也^ㄉ無^ㄉ辦^ㄉ法^ㄉ再^ㄉ收^ㄉ倒^ㄉ轉^ㄉ來^ㄉ。

「是^ㄉ」喜^ㄉ助^ㄉ回^ㄉ答^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ恰^ㄉ若^ㄉ感^ㄉ覺^ㄉ着^ㄉ付^ㄉ人^ㄉ稱^ㄉ呼^ㄉ做^ㄉ「先^ㄉ生^ㄉ」有^ㄉ淡^ㄉ薄^ㄉ仔^ㄉ怪^ㄉ怪^ㄉ，誠^ㄉ小^ㄉ心^ㄉ看^ㄉ庄^ㄉ兵^ㄉ衛^ㄉ丌^ㄉ面^ㄉ色^ㄉ。

庄^ㄉ兵^ㄉ衛^ㄉ忍^ㄉ受^ㄉ著^ㄉ小^ㄉ可^ㄉ無^ㄉ好^ㄉ意^ㄉ思^ㄉ丌^ㄉ感^ㄉ受^ㄉ都^ㄉ講^ㄉ：「無^ㄉ的^ㄉ確^ㄉ汝^ㄉ會^ㄉ感^ㄉ覺^ㄉ着^ㄉ我^ㄉ問^ㄉ東^ㄉ問^ㄉ西^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ汝^ㄉ些^ㄉ擺^ㄉ𦉳^ㄉ付^ㄉ人^ㄉ送^ㄉ去^ㄉ離^ㄉ島^ㄉ是^ㄉ因^ㄉ為^ㄉ殺^ㄉ人^ㄉ，會^ㄉ𦉳^ㄉ順^ㄉ煞^ㄉ共^ㄉ殺^ㄉ人^ㄉ丌^ㄉ原^ㄉ因^ㄉ講^ㄉ付^ㄉ我^ㄉ聽^ㄉ𦉳^ㄉ？」

喜^ㄉ助^ㄉ誠^ㄉ恭^ㄉ敬^ㄉ回^ㄉ答^ㄉ講^ㄉ：「遵^ㄉ命^ㄉ」，都^ㄉ小^ㄉ小^ㄉ仔^ㄉ聲^ㄉ開^ㄉ始^ㄉ講^ㄉ。「因^ㄉ為^ㄉ無^ㄉ好^ㄉ好^ㄉ仔^ㄉ想^ㄉ，煞^ㄉ做^ㄉ出^ㄉ了^ㄉ誠^ㄉ恐^ㄉ怖^ㄉ丌^ㄉ載^ㄉ事^ㄉ，佢^ㄉ知^ㄉ影^ㄉ𦉳^ㄉ按^ㄉ怎^ㄉ樣^ㄉ來^ㄉ共^ㄉ汝^ㄉ講^ㄉ。後^ㄉ來^ㄉ想^ㄉ想^ㄉ咧^ㄉ，按^ㄉ怎^ㄉ樣^ㄉ會^ㄉ做^ㄉ出^ㄉ彼^ㄉ種^ㄉ載^ㄉ事^ㄉ，我^ㄉ家^ㄉ己^ㄉ也^ㄉ感^ㄉ覺^ㄉ着^ㄉ想^ㄉ𦉳^ㄉ曉^ㄉ」^㉟，是^ㄉ完^ㄉ全^ㄉ在^ㄉ不^ㄉ知^ㄉ不^ㄉ覺^ㄉ中^ㄉ做^ㄉ出^ㄉ來^ㄉ丌^ㄉ。我^ㄉ在^ㄉ小^ㄉ漢^ㄉ^㊱丌^ㄉ時^ㄉ陣^ㄉ，因^ㄉ為^ㄉ疫^ㄉ病^ㄉ失^ㄉ去^ㄉ了^ㄉ父^ㄉ母^ㄉ，乾^ㄉ焦^ㄉ倦^ㄉ^㊲小^ㄉ弟^ㄉ恰^ㄉ我^ㄉ兩^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ。起^ㄉ初^ㄉ厝^ㄉ邊^ㄉ頭^ㄉ尾^ㄉ丌^ㄉ人^ㄉ恰^ㄉ若^ㄉ憐^ㄉ憫^ㄉ生^ㄉ在^ㄉ簷^ㄉ檐^ㄉ𦉳^ㄉ^㊳丌^ㄉ狗^ㄉ仔^ㄉ𦉳^ㄉ^㊴共^ㄉ款^ㄉ，街^ㄉ裡^ㄉ丌^ㄉ人^ㄉ有^ㄉ加^ㄉ阮^ㄉ照^ㄉ顧^ㄉ，阮^ㄉ也^ㄉ幫^ㄉ助^ㄉ附^ㄉ近^ㄉ丌^ㄉ人^ㄉ一^ㄉ寡^ㄉ親^ㄉ像^ㄉ買^ㄉ物^ㄉ件^ㄉ彼^ㄉ款^ㄉ小^ㄉ載^ㄉ事^ㄉ，按^ㄉ爾^ㄉ也^ㄉ不^ㄉ致^ㄉ到^ㄉ枵^ㄉ餓^ㄉ^㊵受^ㄉ凍^ㄉ會^ㄉ𦉳^ㄉ長^ㄉ大^ㄉ。長^ㄉ大^ㄉ了^ㄉ以^ㄉ後^ㄉ𦉳^ㄉ尋^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ時^ㄉ儘^ㄉ可^ㄉ能^ㄉ尋^ㄉ兩^ㄉ個^ㄉ兄^ㄉ弟^ㄉ佢^ㄉ免^ㄉ離^ㄉ開^ㄉ，會^ㄉ𦉳^ㄉ做^ㄉ夥^ㄉ互^ㄉ相^ㄉ照^ㄉ顧^ㄉ丌^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ。是^ㄉ舊^ㄉ年^ㄉ秋^ㄉ天^ㄉ丌^ㄉ載^ㄉ事^ㄉ，我^ㄉ恰^ㄉ小^ㄉ弟^ㄉ仔^ㄉ做^ㄉ夥^ㄉ入^ㄉ去^ㄉ西^ㄉ陣^ㄉ（註 10）丌^ㄉ一^ㄉ間^ㄉ紡^ㄉ織^ㄉ廠^ㄉ開^ㄉ始^ㄉ做^ㄉ叫^ㄉ做^ㄉ「空^ㄉ引^ㄉ」（註 11）丌^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ。無^ㄉ若^ㄉ久^ㄉ小^ㄉ弟^ㄉ仔^ㄉ破^ㄉ病^ㄉ𦉳^ㄉ𦉳^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ。彼^ㄉ個^ㄉ時^ㄉ陣^ㄉ阮^ㄉ滯^ㄉ在^ㄉ北^ㄉ山^ㄉ丌^ㄉ破^ㄉ小^ㄉ柴^ㄉ寮^ㄉ仔^ㄉ^㊶內^ㄉ生^ㄉ活^ㄉ。我^ㄉ每^ㄉ工^ㄉ行^ㄉ過^ㄉ紙^ㄉ屋^ㄉ川^ㄉ丌^ㄉ橋^ㄉ到^ㄉ紡^ㄉ織^ㄉ廠^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ，到^ㄉ黃^ㄉ昏^ㄉ𦉳^ㄉ轉^ㄉ去^ㄉ厝^ㄉ丌^ㄉ時^ㄉ陣^ㄉ順^ㄉ便^ㄉ一^ㄉ寡^ㄉ食^ㄉ丌^ㄉ物^ㄉ件^ㄉ轉^ㄉ來^ㄉ，在^ㄉ厝^ㄉ^㊷等^ㄉ丌^ㄉ小^ㄉ弟^ㄉ仔^ㄉ常^ㄉ常^ㄉ講^ㄉ付^ㄉ我^ㄉ家^ㄉ己^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ真^ㄉ過^ㄉ意^ㄉ𦉳^ㄉ去^ㄉ。有^ㄉ一^ㄉ工^ㄉ恰^ㄉ平^ㄉ常^ㄉ共^ㄉ款^ㄉ轉^ㄉ來^ㄉ丌^ㄉ時^ㄉ陣^ㄉ，看^ㄉ着^ㄉ小^ㄉ弟^ㄉ仔^ㄉ直^ㄉ直^ㄉ仔^ㄉ伏^ㄉ在^ㄉ棉^ㄉ被^ㄉ頂^ㄉ，四^ㄉ周^ㄉ圍^ㄉ滿^ㄉ地^ㄉ是^ㄉ血^ㄉ。我^ㄉ隨^ㄉ^㊸加^ㄉ提^ㄉ在^ㄉ手^ㄉ頂^ㄉ丌^ㄉ竹^ㄉ葉^ㄉ包^ㄉ，猶^ㄉ有^ㄉ其^ㄉ他^ㄉ丌^ㄉ物^ㄉ件^ㄉ攏^ㄉ揆^ㄉ^㊹滯^ㄉ一^ㄉ邊^ㄉ，都^ㄉ趕^ㄉ緊^ㄉ倚^ㄉ^㊺近^ㄉ小^ㄉ弟^ㄉ丌^ㄉ邊^ㄉ仔^ㄉ講^ㄉ：『按^ㄉ

怎嘍，是ㄟ按ㄟ怎嘍』。彼ㄟ刀ㄟ時ㄟ陣ㄟ小ㄟ弟ㄟ仔ㄟ加ㄟ蒼ㄟ白ㄟ刀ㄟ，對ㄟ兩ㄟ邊ㄟ嘴ㄟ齶ㄟ ⑤一ㄟ直ㄟ到ㄟ下ㄟ頰ㄟ ⑤攏ㄟ是ㄟ血ㄟ刀ㄟ面ㄟ擲ㄟ起ㄟ來ㄟ看ㄟ我ㄟ，但ㄟ是ㄟ講ㄟ齶ㄟ出ㄟ話ㄟ來ㄟ。每ㄟ一ㄟ擺ㄟ喘ㄟ氣ㄟ刀ㄟ時ㄟ陣ㄟ乾ㄟ焦ㄟ對ㄟ孔ㄟ嘴ㄟ有ㄟ像ㄟ呼ㄟ喊ㄟ仔ㄟ ⑤刀ㄟ咻ㄟ咻ㄟ刀ㄟ聲ㄟ音ㄟ出ㄟ來ㄟ。我ㄟ按ㄟ怎嘍也ㄟ想ㄟ齶ㄟ出ㄟ是ㄟ甚ㄟ麼ㄟ載ㄟ事ㄟ，所ㄟ以ㄟ問ㄟ小ㄟ弟ㄟ：『按ㄟ怎嘍，是ㄟ吐ㄟ血ㄟ嘍ㄟ？』那ㄟ按ㄟ爾ㄟ講ㄟ想ㄟ歎ㄟ更ㄟ較ㄟ倚ㄟ近ㄟ伊ㄟ刀ㄟ時ㄟ陣ㄟ，小ㄟ弟ㄟ仔ㄟ共ㄟ正ㄟ手ㄟ撐ㄟ滯ㄟ眠ㄟ床ㄟ頂ㄟ，稍ㄟ可ㄟ加ㄟ身ㄟ軀ㄟ撐ㄟ起ㄟ來ㄟ，用ㄟ倒ㄟ手ㄟ壓ㄟ住ㄟ下ㄟ頰ㄟ刀ㄟ下ㄟ骸ㄟ，但ㄟ是ㄟ對ㄟ掌ㄟ頭ㄟ縫ㄟ ⑤有ㄟ看ㄟ見ㄟ歸ㄟ塊ㄟ歸ㄟ塊ㄟ刀ㄟ烏ㄟ血ㄟ。小ㄟ弟ㄟ仔ㄟ用ㄟ目ㄟ睭ㄟ阻ㄟ止ㄟ我ㄟ更ㄟ再ㄟ倚ㄟ近ㄟ，即ㄟ講ㄟ起ㄟ話ㄟ來ㄟ。是ㄟ誠ㄟ無ㄟ容ㄟ易ㄟ即ㄟ會ㄟ瞞ㄟ講ㄟ話ㄟ。『歹ㄟ勢ㄟ ⑤，請ㄟ原ㄟ諒ㄟ我ㄟ，橫ㄟ直ㄟ ⑤齶ㄟ好ㄟ刀ㄟ病ㄟ，想ㄟ歎ㄟ早ㄟ死ㄟ，看ㄟ會ㄟ瞞ㄟ付ㄟ大ㄟ兄ㄟ佢ㄟ免ㄟ更ㄟ徬ㄟ恁ㄟ辛ㄟ苦ㄟ。叫ㄟ是ㄟ ⑤割ㄟ斷ㄟ嚨ㄟ喉ㄟ會ㄟ瞞ㄟ隨ㄟ死ㄟ，但ㄟ是ㄟ乾ㄟ焦ㄟ對ㄟ篋ㄟ氣ㄟ直ㄟ刀ㄟ漏ㄟ出ㄟ來ㄟ佢ㄟ過ㄟ死ㄟ齶ㄟ去ㄟ。想ㄟ歎ㄟ割ㄟ較ㄟ深ㄟ一ㄟ點ㄟ仔ㄟ，用ㄟ力ㄟ加ㄟ刀ㄟ仔ㄟ壓ㄟ落ㄟ去ㄟ顛ㄟ倒ㄟ滑ㄟ對ㄟ邊ㄟ仔ㄟ去ㄟ。刀ㄟ肉ㄟ ⑤親ㄟ像ㄟ猶ㄟ齶ㄟ壞ㄟ去ㄟ，若ㄟ是ㄟ會ㄟ瞞ㄟ好ㄟ好ㄟ仔ㄟ抽ㄟ出ㄟ來ㄟ，我ㄟ想ㄟ我ㄟ着ㄟ會ㄟ瞞ㄟ死ㄟ去ㄟ。講ㄟ話ㄟ非ㄟ常ㄟ刀ㄟ痛ㄟ苦ㄟ，請ㄟ汝ㄟ緊ㄟ幫ㄟ我ㄟ共ㄟ刀ㄟ仔ㄟ抽ㄟ出ㄟ來ㄟ』是ㄟ按ㄟ爾ㄟ講ㄟ。小ㄟ弟ㄟ仔ㄟ共ㄟ倒ㄟ手ㄟ放ㄟ鬆ㄟ，對ㄟ篋ㄟ氣ㄟ又ㄟ更ㄟ漏ㄟ出ㄟ來ㄟ。我ㄟ想ㄟ歎ㄟ講ㄟ話ㄟ，但ㄟ講ㄟ齶ㄟ出ㄟ聲ㄟ音ㄟ來ㄟ，因ㄟ此ㄟ無ㄟ出ㄟ聲ㄟ，看ㄟ小ㄟ弟ㄟ刀ㄟ嚨ㄟ喉ㄟ看ㄟ覓ㄟ。我ㄟ看ㄟ着ㄟ刀ㄟ是ㄟ，佢ㄟ管ㄟ是ㄟ怎ㄟ樣ㄟ因ㄟ為ㄟ使ㄟ用ㄟ正ㄟ手ㄟ提ㄟ剃ㄟ頭ㄟ刀ㄟ橫ㄟ橫ㄟ割ㄟ嚨ㄟ喉ㄟ，但ㄟ是ㄟ結ㄟ果ㄟ死ㄟ齶ㄟ去ㄟ，因ㄟ此ㄟ着ㄟ按ㄟ爾ㄟ加ㄟ剃ㄟ頭ㄟ刀ㄟ恰ㄟ若ㄟ歎ㄟ挖ㄟ落ㄟ去ㄟ共ㄟ款ㄟ更ㄟ揆ㄟ落ㄟ去ㄟ。刀ㄟ柄ㄟ勉ㄟ強ㄟ有ㄟ大ㄟ約ㄟ兩ㄟ寸ㄟ對ㄟ孔ㄟ嘴ㄟ走ㄟ出ㄟ來ㄟ。我ㄟ只ㄟ看ㄟ着ㄟ些ㄟ刀ㄟ情ㄟ形ㄟ，佢ㄟ知ㄟ影ㄟ歎ㄟ按ㄟ怎嘍做ㄟ較ㄟ好ㄟ，乾ㄟ焦ㄟ會ㄟ曉ㄟ ⑥一ㄟ直ㄟ看ㄟ我ㄟ。我ㄟ誠ㄟ佢ㄟ容ㄟ易ㄟ即ㄟ講ㄟ出ㄟ：『等ㄟ一ㄟ下ㄟ，我ㄟ去ㄟ請ㄟ醫ㄟ生ㄟ來ㄟ』。小ㄟ弟ㄟ仔ㄟ刀ㄟ目ㄟ睭ㄟ看ㄟ著ㄟ恰ㄟ若ㄟ誠ㄟ怨ㄟ恨ㄟ刀ㄟ眼ㄟ神ㄟ，但ㄟ是ㄟ又ㄟ更ㄟ用ㄟ倒ㄟ手ㄟ壓ㄟ緊ㄟ嚨ㄟ喉ㄟ講ㄟ『醫ㄟ生ㄟ有ㄟ甚ㄟ麼ㄟ路ㄟ用ㄟ ⑤，喔ㄟ，我ㄟ誠ㄟ艱ㄟ苦ㄟ，較ㄟ緊ㄟ加ㄟ剃ㄟ頭ㄟ刀ㄟ抽ㄟ掉ㄟ，拜ㄟ託ㄟ』。我ㄟ佢ㄟ知ㄟ影ㄟ歎ㄟ按ㄟ怎嘍做ㄟ較ㄟ好ㄟ，乾ㄟ焦ㄟ會ㄟ曉ㄟ ⑥一ㄟ直ㄟ看ㄟ小ㄟ弟ㄟ刀ㄟ面ㄟ。按ㄟ爾ㄟ刀ㄟ時ㄟ陣ㄟ，誠ㄟ實ㄟ無ㄟ想ㄟ到ㄟ目ㄟ睭ㄟ會ㄟ講ㄟ話ㄟ。小ㄟ弟ㄟ刀ㄟ目ㄟ睭ㄟ在ㄟ講ㄟ『趕ㄟ緊ㄟ、趕ㄟ緊ㄟ』，恰ㄟ若ㄟ

誠怨恨。款式一往直看。我。我。腦內面，親像一個像車輪物件一。直。在。轉，但是小兄弟。目。並。無。停。止。彼。個。恐。怖。催。促，並且彼。個。怨。恨。眼。神。愈。來。愈。險。惡，最後變。像。親。像。看。仇。人。共。款。憎。恨。眼。神。看。著。些。個。情。形，我。終。於。想。着。無。依。照。小。弟。仔。所。講。去。做。擔。使。我。着。講：『無。辦。法，好，對。加。汝。抽。起。來。』。按。爾。小。弟。仔。眼。神。隨。完。全。變。啦，清。澈，誠。歡。喜。款。我。想。休。管。如。何。對。一。下。都。共。做。落。去，我。共。駁。頭。駁。彎。起。來，身。軀。向。前。伸。出。去。小。弟。仔。放。開。衣。在。撐。身。軀。正。手，又。加。一。直。壓。衣。在。喉。倒。手。後。曲。撐。滯。床。頂。倒。落。去。我。捏。緊。剃。頭。刀。柄，加。剃。頭。刀。扭。出。來。着。是。衣。些。個。時。陣，扑。開。我。拄。仔。對。內。面。關。門。前。門。鄰。家。老。婆。仔。入。來。是。我。拜。託。衣。我。無。衣。時。陣。照。顧。小。弟。食。藥。佢。零。星。載。事。老。婆。仔。厝。內。已。經。相。當。烏。暗。啊，所。以。我。也。休。知。影。透。底。老。婆。仔。看。着。若。濟。載。事，但。是。老。婆。仔。乾。焦。叫。一。聲，啊！都。前。門。也。無。關。着。走。出。去。啦。我。對。抽。出。剃。頭。刀。時。陣，誠。小。心。想。對。緊。又。更。直。直。仔。抽。出。來，但。是。感。覺。着。親。像。也。割。着。原。來。無。割。着。所。在。因。為。刀。肉。向。外。所。以。誠。可。能。割。着。外。面。我。一。直。共。剃。頭。刀。捏。付。緊。衣。在，老。婆。仔。入。來。更。走。出。去。時。情。形，茫。茫。仔。看。着。爾。爾。老。婆。仔。出。去。以。後，即。做。一。個。清。醒。過。來。看。小。弟，彼。個。時。陣。小。弟。仔。已。經。斷。氣。啊。孔。嘴。流。出。真。濟。血。然。後。對。街。內。長。老。來。加。我。取。到。官。府。之。前，我。是。加。剃。頭。刀。園。衣。邊。仔，戇。戇。仔。在。看。半。開。著。目。但。已。經。死。去。小。弟。仔。面。」

一。直。跑。在，小。可。擲。頭。對。下。面。看。庄。兵。衛。面。講。話。喜。助，講。完。了。着。加。視。線。徒。開。看。下。駁。家。已。衣。駁。頭。駁。

喜助^レ 助^レ 天^レ 話^ハ 是^レ 誠^ニ 有^ル 條^ノ 理^カ 天^レ 。 齋^ハ 會^セ 使^シ 講^ス 是^レ 傷^ミ 過^シ 有^ル 條^ノ 理^カ 天^レ 。 昨^ハ 可^ク 能^ク 是^レ 在^ル 此^ノ 半^ニ 年^ノ 之^ノ 間^ニ ， 加^シ 當^テ 時^ニ 天^レ 情^ノ 形^ノ 幾^ク 仔^ニ 遍^シ 一^ニ 遍^シ 更^ニ 一^ニ 遍^シ 想^フ ， 每^ニ 次^ニ 在^ル 官^ノ 府^ニ 接^シ 受^テ 訊^ク 問^フ ， 在^ル 警^ノ 察^ノ 局^ニ 接^シ 受^テ 調^ヒ 查^ス 天^レ 時^ニ 陣^ヲ ， 注^シ 意^シ 更^ニ 注^シ 意^シ 反^シ 復^シ 講^ス 過^シ 天^レ 緣^ヲ 故^ヲ 。

庄^ノ 兵^ノ 衛^ノ 親^ノ 像^ノ 在^ル 現^ノ 場^ニ 親^ニ 目^ヲ 看^テ 著^シ 天^レ 感^シ 受^テ 在^ル 在^ル 聽^ク ， 但^シ 是^レ 感^シ 覺^シ 着^シ 昨^ハ 透^シ 底^ニ ③ 真^ニ 正^ニ 是^レ 殺^ス 小^ノ 弟^ノ 堪^ム ？ 是^レ 所^ニ 謂^フ 天^レ 殺^ス 人^ノ 堪^ム ？ 此^ノ 個^ノ 疑^シ 問^ヲ 自^ラ 聽^ク 到^リ 一^ニ 半^ニ 着^シ 起^シ 懷^シ 疑^シ ， 聽^ク 了^シ 天^レ 現^ノ 在^ル 也^ニ 無^ク 法^ヲ 度^ヲ 解^キ 開^ク 彼^ノ 天^レ 疑^シ 問^ヲ 。 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 是^レ 講^ス 加^シ 剃^シ 頭^ノ 刀^ヲ 抽^キ 出^ス 來^シ 着^シ 會^セ 韃^シ 死^ス ， 所^ニ 以^テ 請^フ 大^ノ 兄^ノ 伊^ニ 抽^キ 出^ス 剃^シ 頭^ノ 刀^ヲ 。 大^ノ 兄^ノ 是^レ 照^シ 伊^ニ 天^レ 要^シ 求^フ 抽^キ 出^ス 剃^シ 頭^ノ 刀^ヲ 付^テ 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 死^ス ， 但^シ 是^レ ， 付^テ 人^ノ 講^ス 是^レ 殺^ス 死^ス 人^ノ 。 何^レ 過^シ 無^ク 動^ク 手^ヲ 抽^キ 出^ス 剃^シ 頭^ノ 刀^ヲ ， 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 到^リ 尾^ニ ④ 猶^シ 會^セ 死^ス 去^リ 。 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 講^ス 想^フ 歎^ク 較^シ 早^ニ 死^ス 去^リ ， 是^レ 因^リ 為^シ 無^ク 辦^フ 法^ヲ 忍^ビ 受^テ 痛^シ 苦^シ 。 喜^ハ 助^ハ 猶^シ 忍^ビ 得^テ 看^テ 着^シ 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 在^ル 在^ル 痛^シ 苦^シ ， 因^リ 此^ノ 想^フ 歎^ク 解^キ 脫^シ 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 天^レ 痛^シ 苦^シ ， 結^シ 果^シ 斷^リ 去^リ 伊^ニ 天^レ 生^ク 命^ヲ 。 於^レ 是^レ 是^レ 罪^ト 惡^シ 堪^ム ？ 殺^ス 死^ス ， 無^ク 錯^シ ， 是^レ 罪^ト 惡^シ ， 但^シ 是^レ 想^フ 到^リ 於^レ 是^レ 為^シ 着^シ 歎^ク 對^シ 痛^シ 苦^シ 共^ニ 小^ノ 弟^ノ 仔^ニ 救^キ 出^ス 來^シ ， 昨^ハ 着^シ 有^ル 疑^シ 問^ヲ ， 無^ク 論^フ 如^ク 何^レ 無^ク 法^ヲ 度^ヲ 通^シ 解^キ 說^ク 。 庄^ノ 兵^ノ 衛^ノ 在^ル 心^ニ 中^ニ 想^フ 了^シ 更^ニ 想^フ ， 想^フ 誠^ニ 濟^シ ， 最^ニ 後^ニ 認^ム 為^シ 只^ニ 好^シ 付^テ 上^ノ 司^ニ 去^リ 決^シ 定^シ ， 是^レ 順^ニ 從^ニ 權^ノ 威^ノ 天^レ 想^フ 法^ヲ 。 庄^ノ 兵^ノ 衛^ノ 想^フ 歎^ク 加^シ 警^ノ 察^ノ 局^ニ 長^ノ 天^レ 判^シ 斷^シ 做^シ 家^ノ 己^ノ 天^レ 判^シ 斷^シ 。 雖^シ 然^シ 想^フ 誠^ニ 濟^シ 猶^シ 更^ニ 感^シ 覺^シ 著^シ 有^ル 一^ニ 寡^シ 猶^シ 韃^シ 解^キ 疑^シ ， 因^リ 此^ノ 誠^ニ 想^フ 歎^ク 問^ヲ 警^ノ 察^ノ 局^ニ 長^ノ 看^テ 覓^ク 。

在^ル 朦^シ 朧^シ 天^レ 夜^ニ 色^ニ 漸^ニ 漸^ニ 仔^ニ 進^ク 入^リ 深^ニ 夜^ニ 時^ニ ， 高^シ 賴^シ 船^ヲ 載^テ 著^シ 恬^シ 恬^シ 無^ク 言^フ 天^レ 兩^ニ 個^ノ 人^ノ ， 在^ル 黑^シ 色^ニ 天^レ 水^ニ 面^ニ 頂^ニ 依^テ 然^シ 繼^シ 續^シ 伊^ニ 天^レ 路^ヲ 程^ヲ 。

【註^レ 釋^レ】

註 1：遠島之罪（犯重罪犯人被送到無法脫逃回來的遠處離島）

註 2：大阪（日本商港）

註 3：奉行所（日本德川幕府時代執掌行政、警察、審判的機關）

註 4：同心（警察官）。

註 5：白河樂翁侯（日本德川幕府的執政者松平定信之別號）。

註 6：寬政時代（日本德川時代的一個年代）。

註 7：知恩院（日本京都佛教寺院之一）。

註 8：下京（京都的一個區）。

註 9：七五三節日（日本小孩，男孩在三和五，女孩三和七歲時都要做慶祝）。

註 10：西陣（日本京都的一個地區，因西陣織而出名）。

註 11：「空引」（紡織機之一種）。

【台語註釋】

- ① 行^{ㄅㄛˊ}落^{ㄌㄨㄛˊ}去^{ㄑㄩˊ}：走下去、做下去
- ② 親^{ㄑㄩㄢ}情^{ㄑㄩㄥ}：親戚。
- ③ 邊^{ㄅㄧㄢ}仔^{ㄗㄞ}：旁邊。
- ④ 慣^{ㄍㄨㄢˊ}勢^{ㄕㄨˊ}：習慣。
- ⑤ 桌^{ㄉㄜˊ}頂^{ㄉㄥˊ}：桌上。
- ⑥ 目^{ㄇㄨˊ}屎^{ㄕㄞ}：眼淚。
- ⑦ 頂^{ㄉㄥˊ}下^{ㄒㄚˊ}：上下
- ⑧ 扶^{ㄈㄨ}：拍馬屁、獻媚。
- ⑨ 彼^{ㄅㄟ}工^{ㄍㄨㄥ}：那一天。
- ⑩ 霧^{ㄇㄨˊ}霧^{ㄇㄨˊ}：濛霧。
- ⑪ 扒^{ㄅㄞ}：升上、爬上。
- ⑫ 下^{ㄒㄚˊ}昏^{ㄍㄨㄢ}：夜晚、今天晚上。
- ⑬ 靜^{ㄑㄩㄥˊ}寂^{ㄑㄩㄥˊ}寂^{ㄑㄩㄥˊ}：靜悄悄。
- ⑭ 睏^{ㄍㄨㄢˊ}：睡覺。
- ⑮ 恬^{ㄍㄨㄢˊ}恬^{ㄍㄨㄢˊ}：靜靜地。
- ⑯ 想^{ㄒㄧㄤˊ}癡^{ㄉㄞ}曉^{ㄒㄧㄤˊ}：不可思議、想不通。
- ⑰ 呼^{ㄏㄨ}喊^{ㄍㄞ}仔^{ㄗㄞ}：吹口哨。
- ⑱ 猶^{ㄅㄞ}兀^{ㄒㄚˊ}：瘋子。
- ⑲ 無^{ㄇㄨˊ}對^{ㄉㄞ}頭^{ㄉㄞ}：不對勁。
- ⑳ 滯^{ㄉㄞ}：住、在。
- ㉑ 忤^{ㄅㄞ}別^{ㄅㄞ}：未曾。
- ㉒ 破^{ㄉㄞ}病^{ㄉㄞ}：生病。
- ㉓ 囤^{ㄉㄞ}滯^{ㄉㄞ}：放在。

- ②4 胸_ㄩ 坎_{ㄨㄢ}：胸膛。
- ②5 見_ㄍ 笑_ㄒ：羞恥、恥辱、見不得人。
- ②6 走_ㄗ 從_ㄘ：為某事到處走動。
- ②7 翁_ㄨ 藪_ㄨ（/夫_ㄨ 妻_ㄩ（文音））：夫妻。
- ②8 囡_ㄨ 兒_ㄨ：兒女。
- ②9 怯_ㄑ 使_ㄕ（/儉_ㄑ 使_ㄕ）：吝嗇。
- ③0 睏_ㄎ 衫_ㄕ：睡衣。
- ③1 牽_ㄑ 手_ㄕ：妻子。
- ③2 翁_ㄨ 婿_ㄨ：夫婿。
- ③3 蓋_ㄍ 住_ㄗ：藏起來。
- ③4 衫_ㄕ 仔_ㄗ 褲_ㄨ：衣服。
- ③5 度_ㄉ 三_ㄕ 頓_ㄉ 飯_ㄉ（/飮_ㄉ）：餬口。
- ③6 覘_ㄑ：躲藏。
- ③7 目_ㄇ 睜_ㄕ 扒_ㄑ 大_ㄉ：睜大眼睛。
- ③8 金_ㄍ 金_ㄍ：一直看、注視。
- ③9 想_ㄒ 膾_ㄕ 曉_ㄕ：想不通。
- ④0 小_ㄒ 漢_ㄕ：小孩、矮個子。
- ④1 俸_ㄑ：剩下
- ④2 簷_ㄩ 檐_ㄩ 駁_ㄑ（/泥_ㄨ 前_ㄑ /簷_ㄩ 前_ㄑ /檐_ㄩ 前_ㄑ）：屋簷下。
- ④3 狗_ㄍ 仔_ㄗ 囡_ㄨ：小狗。
- ④4 枵_ㄒ / 餓_ㄕ：肚子餓 / 飢餓。
- ④5 柴_ㄕ 寮_ㄕ 仔_ㄗ：小木屋。
- ④6 厝_ㄑ：房子、家。
- ④7 隨_ㄕ：立刻、馬上。
- ④8 揸_ㄕ：丟。
- ④9 倚_ㄩ：靠。
- ⑤0 嘴_ㄗ 腮_ㄕ：頰。
- ⑤1 下_ㄒ 頰_ㄕ：下巴。
- ⑤2 呼_ㄕ 吶_ㄕ 仔_ㄗ：吹口哨。
- ⑤3 掌_ㄗ 頭_ㄕ 縫_ㄕ：手指間。
- ⑤4 歹_ㄨ 勢_ㄕ：不好意思。
- ⑤5 橫_ㄕ 直_ㄕ：反正。

- ⑤6 叫^{ㄍㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}：以爲。
- ⑤7 刀^{ㄉㄠ}肉^{ㄖㄨㄛˋ}：刀刃。
- ⑤8 恬^{ㄊㄩㄢˊ}恬^{ㄊㄩㄢˊ}仔^{ㄗㄞˊ}：默默地。
- ⑤9 有^{ㄩˊ}甚^{ㄕㄨㄟˋ}麼^{ㄇㄛˊ}路^{ㄌㄨˋ}用^{ㄩㄥˋ}：有什麼用。
- ⑥0 會^{ㄍㄨㄟˋ}曉^{ㄒㄧㄠˇ}：曉得。
- ⑥1 骹^{ㄍㄠ}頭^{ㄊㄨㄛˋ}髒^{ㄗㄨㄥˋ} (/窩^{ㄨㄛˋ})：膝蓋。
- ⑥2 手^{ㄕㄨㄟˋ}後^{ㄏㄨㄟˋ}曲^{ㄑㄩˋ}：胳膊肘子。
- ⑥3 捏^{ㄋㄟ}：握。
- ⑥4 扭^{ㄋㄨㄟˋ}：拉。
- ⑥5 扑^{ㄆㄨ}開^{ㄎㄞ}：打開。
- ⑥6 誠^{ㄔㄨㄥˊ}緊^{ㄍㄨㄟˋ}：很快。
- ⑥7 緊^{ㄍㄨㄟˋ} (/絀^{ㄍㄨㄟˋ}/揆^{ㄍㄨㄟˋ})：緊。
- ⑥8 做^{ㄗㄞˋ}一^{ㄩˊ}暎^{ㄩㄥˋ}：一下子。
- ⑥9 孔^{ㄎㄨㄥˇ}嘴^{ㄗㄨㄟˋ}：傷口。
- ⑦0 戇^{ㄍㄨㄤˊ}戇^{ㄍㄨㄤˊ}仔^{ㄗㄞˊ}：呆呆地。
- ⑦1 跍^{ㄉㄨˋ}：蹲著。
- ⑦2 徙^{ㄒㄩˋ}：挪開、移開。
- ⑦3 透^{ㄊㄨㄟˋ}底^{ㄉㄩㄥˋ}：到底。
- ⑦4 到^{ㄉㄠˋ}尾^{ㄨㄟˋ}：最後。

(Aug. 18, 2006; 台語文翻譯)